

Зими́на С.О.

*Научный руководитель: старший преподаватель О. М. Егорова
Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного
учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23
z.svetlana2017@yandex.ru*

Пословицы как средство выражения бытовых и культурных традиций (на примере немецкого, русского и английского языков)

Каждый язык по-своему уникален. Наличие пословиц – прямое тому доказательство. Необходимо отметить, что в различных языках существуют подобные выражения, но они могут иметь совершенно разный дословный перевод, передавая одну и ту же мысль. В данной работе, мы обращаем внимание на пословицы, связанные непосредственно с характеристикой человека, его бытовыми и культурными традициями. Целью нашей работы является доказательство многогранности пословиц на примере английского, немецкого и русского языков.

Существует множество определений данному языковому явлению, нами было выбрано наиболее полное, отражающее не только смысл пословиц, но и их функцию в речи. Пословица — малая форма народного поэтического творчества, облачённая в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. Из-за того, что пословицу зачастую невозможно перевести дословно (теряется смысл). Среди иностранцев могут возникать трудности перевода и понимания. С другой стороны, использование пословиц придаёт языку яркую эмоциональную окраску [1].

Нами предпринят анализ пословиц русского, английского и немецкого языков, демонстрируется сходство и различие их значений.

Видна птица по полету. «A bird may be known by its song». Птицу можно узнать по песне. «Den Vogel erkennt man an seinen Federn». Птицу узнают по оперению [2]. В русском языке «птицу» узнают по полету, в английском – по песне, а в немецком – по оперению.

Друзья познаются в беде. «A friend in need is a friend indeed». Друг в беде – истинный друг. «Den Freund erkennt man in der Not» Друга познают в нужде [2]. Во всех этих языках настоящий друг познаётся в сложной жизненной ситуации «в беде», «в нужде».

Кривой среди слепых - король. «In the country of the blind the one-eyed man is a king». В стране слепых и одноглазый – король. «Unter den Blinden ist der Einäugige König» Среди слепых и одноглазый – король [2]. В русском языке противопоставляются две совершенно разные характеристики, имеющие переносное значение «кривой», «слепой». В английском и немецком языках используются понятия «слепой» и «одноглазый».

Мягко стелет, да жестко спать. «The bait hides the hook». Наживка скрывает крючок. «Honig im Munde, Galle im Herzen». Мёд во рту, желчь в сердце [2]. Данная пословица с лингвистической стороны имеет больше различий, чем сходств. В русском, английском и немецком языках используются совершенно разные слова для передачи одного и того же смысла.

В заключении необходимо отметить, что, несмотря на наличие сходств между эквивалентами одной и той же пословицы в разных языках, существует определенное своеобразие, обусловленное историческими, социокультурными и лингвистическими особенностями возникновения пословиц. Именно посредством дословного перевода, можно проследить различия пословиц и их эквивалентов в различных языках и культурах.

Литература

1. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org>
2. Дубровин М.И. Иллюстрированный сборник пословиц и поговорок на пяти языках / М.И. Дубровин. – М.: «Росмэн», 1998. – 387 С.